

УДК 378

**КЛЮЧЕВЫЕ АСПЕКТЫ ПРИМЕНЕНИЯ ЭМОЦИОНАЛЬНОГО
ИНТЕЛЛЕКТА В СФЕРЕ ПЕРЕВОДА****Романова Дарья Максимовна,**

ассистент кафедры филологии,

Образовательное учреждение профсоюзов высшего образования «Академия труда и
социальных отношений»

daria.r29@yandex.ru

Аннотация

В работе выполнен анализ влияния эмоционального интеллекта на качество работы переводчика. Выполнен обзор существующих исследований в области эмоционального интеллекта в сфере перевода. Рассмотрена роль эмоционального интеллекта в переводческой деятельности, который включает в себя такие аспекты, как эмпатия, коммуникативные навыки, культурная осведомленность и стрессоустойчивость. Эмоциональный интеллект рассматривается как показатель личной и профессиональной реализации переводчиков, подчеркивая необходимость его развития для успешной практики в этой сфере.

Ключевые слова: эмоциональный интеллект; перевод; эмпатия; коммуникация; аспекты.

**KEY ASPECTS OF THE APPLICATION OF EMOTIONAL INTELLIGENCE IN
THE FIELD OF TRANSLATION****Romanova Daria Maksimovna,**

Assistant of the Department of Philology,

Educational institution of trade unions

of higher education "Academy of Labor and Social Relations"

ABSTRACT

The paper analyzes the influence of emotional intelligence on the quality of translator's work. The review of existing research in the field of emotional intelligence in the field of translation is carried out. The role of emotional intelligence in translation is considered, which includes aspects such as empathy, communication skills, cultural awareness, and stress tolerance. Emotional intelligence is considered as an indicator of personal and professional realization of translators, emphasizing the need for its development for successful practice in this field.

Keywords: emotional intelligence; translation; empathy; communication; aspects.

Актуальность исследования. Для эффективного письменного и устного перевода необходимы не только лингвистические знания как исходного, так и целевого языков, но и тонкое понимание культурных контекстов и текстовых нюансов. Кроме того, успех в этой области требует сильных навыков межличностного общения, позволяющих ориентироваться на конкурентном рынке, развивать отношения с клиентами и поддерживать постоянную коммуникацию [7].

Современные исследования в области переводоведения сместили акцент с рассмотрения перевода как исключительно творческого акта отдельного переводчика на понимание его как интеллектуального процесса, на который сильно влияют внешние факторы. Этот сдвиг в значительной степени обусловлен теорией переводческих норм, которая утверждает, что преобладающий социальный и культурный контекст диктует доминирующие методы перевода в определенные периоды. Эти нормы фактически определяют руководящие принципы работы переводчиков [3].

Однако, в настоящее время области эмоционального интеллекта, применение интеллекта в переводческой деятельности и личностных качеств остаются недостаточно изученными в рамках переводческих исследований [5]. Несмотря на недостаток внимания, эти области имеют решающее значение для всестороннего понимания процесса перевода. Это объясняется тем, что личные и эмоциональные факторы явно влияют на качество переводов, выполняемых как письменными, так и устными переводчиками [8].

Эмоциональный интеллект оказывается существенным фактором успеха в многочисленных профессиональных сферах, в том числе в области перевода. Использование эмоционального интеллекта может оказать позитивное влияние на качество перевода, эффективность коммуникации с клиентами и коллегами, а также формирование репутации переводчика как высококвалифицированного специалиста.

Цель исследования – анализ влияния эмоционального интеллекта на качество работы переводчика.

Проблема. Несмотря на возрастающую популярность концепции эмоционального интеллекта в разных сферах профессиональной деятельности, его роль в обеспечении качества перевода и построении эффективных отношений переводчика с заказчиками и коллегами до сих пор не получила должного изучения.

Обзор литературы. В условиях стремительного прогресса информационных технологий и искусственного интеллекта в современном глобализированном мире, от переводчиков требуется высокий уровень технологической компетентности. Это необходимо для успешной адаптации к увеличивающимся требованиям клиентов и языковой индустрии. Следует отметить, что эмоциональный интеллект, адекватная самооценка и способность к инновациям оказывают независимое друг от друга влияние на переводческие компетенции специалистов в области перевода [17].

В сфере переводоведения давно установлена связь между психологией и процессом перевода. Данная взаимосвязь подчеркивает существенную роль когнитивных и эмоциональных факторов, которые проявляются в сознании переводчика во время передачи смысла текста на иностранном языке [18]. «Эта точка зрения охватывает целый ряд факторов, включая эмоциональное состояние, когнитивные механизмы и индивидуальные особенности, которые могут влиять на качество перевода» [11].

Преыдушие исследования подтвердили, что психология переводчиков может положительно влиять на их общую переводческую компетентность [15]. Несмотря на наличие исследований о специфических психологических особенностях переводчиков, вопрос об их влиянии на переводческое мастерство остаётся недостаточно изученным. В настоящее время переводческое мастерство признаётся как ключевой элемент подготовки современных специалистов в области перевода. Однако взаимосвязь между

психологическими характеристиками переводчиков и их профессиональным уровнем нуждается в более глубоком анализе [13, 14].

Способность понимать эмоции как свои, так и других людей и управлять ими имеет решающее значение в самых разных профессиональных ситуациях. Такие навыки, как эмпатическое общение и эмоциональная регуляция, которые относятся к эмоциональному интеллекту, высоко ценятся во многих профессиях, областях и отраслях промышленности.

I. Kotsou и соавторы подчеркивают «значимость эмоционального интеллекта в преподавательской, юридической и медицинской сферах. При этом они указывают, что эмоциональный интеллект, по сути, является неотъемлемым качеством для представителей множества профессий» [10].

В сфере перевода всё возрастающее значение приобретают технологические навыки, обусловленные динамично развивающимся рынком труда [10]. Недавние научные изыскания особо подчёркивают значимость эмоциональной сферы и навыков межличностного общения для достижения благополучия и эффективной деятельности как письменных, так и устных переводчиков в профессиональном контексте [9].

Взаимосвязь эмоций и интеллекта уже давно является центральным постулатом как философской, так и религиозной мысли. Примеры из Священных Писаний, такие как библейские притчи, подчеркивают роль мудрости в управлении эмоциональными реакциями.

В Притчах 11:2 говорится о том, что смирение, часто связанное с разумным пониманием, смягчает гордыню и стыд. Аналогичным образом, в Притчах 12:18 подчеркивается целительная сила мудрой речи по сравнению с разрушительной природой необдуманных слов. Более того, в православной традиции считается, что развитие эмоционального интеллекта имеет решающее значение для интеллектуального роста. Русская религиозная философия придает большое значение эмпатии и заботе о благополучии других, признавая эти качества неотъемлемыми компонентами развитого ума [4].

Понимание эмоционального интеллекта требует изучения эволюционного развития человеческого мозга. Наша способность испытывать эмоции берет свое начало в стволе головного мозга, примитивной структуре, отвечающей за основные жизненные функции и расположенной рядом со спинным мозгом. Со временем из этих основополагающих эмоциональных центров развился неокортекс, отвечающий за сознательное мышление и рациональную логику. Это означает, что неокортекс, отвечающий за рациональное мышление, возник и развивался на основе работы нашего эмоционального мозга. Следовательно, наша способность чувствовать предшествует нашей способности к логическому мышлению. Именно благодаря неокортексу человечество создало искусство, культуру и цивилизацию [6].

Материалы и методы. В данной работе был применен сравнительный анализ научной литературы. Методологической базой исследования послужили историко-научные, психолого-педагогические и методические труды, посвященные теоретическим и практическим аспектам развития педагогики и психологии, а также вопросам эффективности профессиональной деятельности переводчика.

Результаты. Эмоциональный интеллект связан со способностью человека распознавать, оценивать и контролировать свои эмоции и эмоции других людей, в то время как самооценка человека является отражением его отношения к себе и может зависеть от ряда факторов, таких как интеллект и способности. Эмоциональный интеллект оказывает значительное влияние на самооценку: у людей с более высоким эмоциональным интеллектом самооценка выше [16]. Более высокий уровень эмоционального интеллекта также связан с более высокой самооценкой, поскольку эмоциональные навыки помогают

людям эффективнее справляться с новыми обязательствами и стрессовыми жизненными ситуациями [12].

В сфере перевода эмоциональный интеллект занимает одно из ключевых мест. Он представляет собой способность к осознанию и пониманию собственных эмоций, а также эмоций окружающих людей, предполагает умение использовать это знание для эффективного управления собственным поведением и мышлением [1,2].

Можно выделить несколько ключевых аспектов, демонстрирующие важность эмоционального интеллекта в переводческой деятельности (рис. 1).

АСПЕКТ	СОДЕРЖАНИЕ	ВЛИЯНИЕ НА ПЕРЕВОД
ЭМПАТИЯ	способность понимать и чувствовать эмоции автора текста	позволяет адекватно передать настроение произведения
КОММУНИКАЦИЯ	умение эффективно общаться с клиентами и коллегами	улучшает сотрудничество и понимание ожиданий
КУЛЬТУРНАЯ ОСВЕДОМЛЕННОСТЬ	понимание культурных нюансов восприятия эмоций	помогает избежать недопонимания
СТРЕССОУСТОЙЧИВОСТЬ	способность сохранять спокойствие и сосредоточенность в условиях давления	повышает качество работы и продуктивность

Рис. 1. Ключевые аспекты эмоционального интеллекта в переводческой деятельности

Как правило, эмпатия дает возможность специалисту в сфере перевода наиболее полно передать настроение произведения. Это имеет большое значение в художественном переводе, где эмоции играют одну из важнейших ролей. Как отмечают специалисты в области психологии и педагогики без эмпатии перевод может оказаться плоским и невыразительным [1,14,16]. В свою очередь, хорошая коммуникация улучшает сотрудничество, в условиях сжатых сроков и высоких ожиданий переводчик, сохраняющий спокойствие, способен лучше сосредоточиться и выполнять задачи более эффективно. В целом, каждый из перечисленных аспектов оказывает большое влияние на качество перевода, а также на взаимодействие с клиентами.

Переводчики с высоким уровнем эмоционального интеллекта имеют больше шансов точно передать смысл с одного языка на другой благодаря более глубокому пониманию лингвистических и нелингвистических деталей и способности воспроизводить эти аспекты на целевом языке. Люди с высоким уровнем эмоционального интеллекта особенно хорошо понимают эмоциональную составляющую текстов.

Выводы:

Эмоциональный интеллект является важным фактором, влияющим на поведение человека, и служит надежным индикатором как личной, так и профессиональной самореализации в переводческой деятельности.

Центральное место в эмоциональном интеллекте в переводческой деятельности занимает осознание эмоций: способность распознавать, идентифицировать и отличать эмоции.

Для повышения эффективности переводов, как на локальном, так и на глобальном уровнях, критически важно понимать глубокие процессы, лежащие в основе этого ремесла. Разработка целенаправленных мер по совершенствованию переводческого мастерства должна опираться на детальное знание контекста и специфики каждого языкового перехода.

Список литературы:

1. Бугреева ЕА. Переводим эмоции: эмоциональный интеллект в работе переводчика // Язык и культура в глобальном мире. Сборник статей. ЛЕМА. 2023. С. 48-52
2. Гарбовский Н.К. Системологическая модель науки о переводе. Транс-дисциплинарность и система научных знаний // Вестн. Моск. ун-та. Сер. 22. Теория перевода, 2015. № 1. С. 3-21.
3. Гарбовский Н.К., Костикова О.И. Перевод и общество // Вестн. Моск. ун-та. Сер. 22. Теория перевода, 2018. № 1. С. 17-40.
4. Серикова А.В. Эмоциональный интеллект в системе социальных ролей переводчика Вестник Московского университета. Серия 22. Теория перевода. 2020. № 4. С.123-137
5. Эмоциональный интеллект в цифровой среде: инструменты развития: методические рекомендации: авторы-составители Д. Д. Гильмутдинова, В. Г. Каримова, А. И. Матвеева. – Екатеринбург: Уральский государственный педагогический университет, 2022. – 40 с. – ISBN 978-5-7186-1911-9.
6. Эмоциональный интеллект: инструменты развития: учебное пособие / И.В. Никулина. – Самара: Издательство Самарского университета
7. Çoban F., Telci Ü.A. Роль и важность эмоционального интеллекта в приобретении навыков перевода и обучении переводчиков: нужен ли переводчику или интерпретатору эмоциональный интеллект? // The Journal of International Lingual Social and Educational Sciences, (2016). 2(2). Pp.118-125
8. Davidson S. Emotional Intelligence and Translation Studies: A New Bridge. Meta: Translators' Journal, 2013. vol. 58: 2. Pp.324- 346.
9. Georgiou N., Perdikaki, K. Do you second that emotion? An empirical study on the emotional impact of subtitling on the subtitler. Journal of Audiovisual Translation, 2020. 3(2), 186-203. <https://doi.org/10.47476/jat.v3i2.2020.125>
10. Kotsou I., Mikolajczak M., Heeren A., Grégoire J., Leys, C. Improving emotional intelligence: A systematic review of existing work and future challenges. Emotion Review, 2019. 11(2), 151-165. <https://doi.org/10.1177/1754073917735902>
11. Jääskeläinen R. Translation psychology. In: Gambier Y, van Doorslaer L, editors. Handbook of translation studies. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company; 2012. pp. 191-7.
12. Jiménez Ballester AM, de la Barreera U, Schoeps K, Montoya-Castilla I. Emotional factors that mediate the relationship between emotional intelligence and psychological problems in emerging adults. Behav Psychol. 2022;30:249-67.

13. Li X, Gao Z, Liao H. The effect of critical thinking on Translation Technology competence among College students: the Chain Mediating Role of Academic Self-Efficacy and Cultural Intelligence. *PRBM*. 2023;16:1233–56.
14. Lytras MD, Serban AC, Ruiz MJT, Ntanos S, Sarirete A. Translating knowledge into innovation capability: an exploratory study investigating the perceptions on distance learning in higher education during the COVID-19 pandemic - the case of Mexico. *J Innov Knowl*. 2022;7:100258.
15. Peña-Cervel MS, Ovejas-Ramírez C. Simple and complex cognitive modelling in oblique translation strategies in a corpus of English–Spanish drama film titles. *Target*. 2022;34:98–129.
16. Peláez-Fernández MA, Rey L, Extremera N. A sequential path model testing: emotional intelligence, resilient coping and self-esteem as predictors of depressive symptoms during unemployment. *Int J Env Res Pub He*. 2021;18:697.
17. Zhao J., Li X., Wei J. et al. Understanding the psychological pathways to translation technology competence: emotional intelligence, self-esteem, and innovation capability among EFL students. // *BMC Psychol* 13, 66 (2025). <https://doi.org/10.1186/s40359-025-02400-0>
18. Zhu L. A critical review of the research on translation psychology: theoretical and methodological approaches // *LANS-TTS*. 2020;19:53–79.

References:

1. Bugreeva EA. Translating emotions: emotional intelligence in the work of a translator // *Language and culture in the global world*. Collection of articles. LEMA. 2023. Pp. 48-52
2. Garbovsky NK Systemological model of translation science. *Transdisciplinarity and the system of scientific knowledge // Vestn. Mosk. unta. Series 22. Translation Theory*, 2015. No. 1. Pp. 3–21.
3. Garbovsky NK, Kostikova OI *Translation and society // Vestn. Mosk. unta. Series 22. Translation Theory*, 2018. No. 1. Pp. 17–40.
4. Serikova AV Emotional intelligence in the system of social roles of a translator *Vestnik of Moscow University. Series 22. Translation Theory*. 2020. No. 4. P.123-137
5. Emotional intelligence in the digital environment: development tools: methodological recommendations: authors-compilers D. D. Gilmutdinova, V. G. Karimova, A. I. Matveeva. - Ekaterinburg: Ural State Pedagogical University, 2022. - 40 p. - ISBN 978-5-7186-1911-9.
6. Emotional intelligence: development tools: a tutorial / I. V. Nikulina. - Samara: Samara University Publishing House
7. Çoban F., Telci Ü.A. The role and importance of emotional intelligence in acquiring translation skills and training translators: does a translator or interpreter need emotional intelligence? // *The Journal of International Lingual Social and Educational Sciences*, (2016). 2(2). Pp.118–125
8. Davidson S. Emotional Intelligence and Translation Studies: A New Bridge. *Meta: Translators' Journal*, 2013. vol. 58: 2. Pp.324-346.

9. Georgiou N., Perdikaki, K. Do you second that emotion? An empirical study on the emotional impact of subtitling on the subtitler. *Journal of Audiovisual Translation*, 2020. 3(2), 186–203. <https://doi.org/10.47476/jat.v3i2.2020.125>
10. Kotsou I., Mikolajczak M., Heeren A., Grégoire J., Leys, C. Improving emotional intelligence: A systematic review of existing work and future challenges. *Emotion Review*, 2019. 11(2), 151–165. <https://doi.org/10.1177/1754073917735902>
11. Jääskeläinen R. Translation psychology. In: Gambier Y, van Doorslaer L, editors. *Handbook of translation studies*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company; 2012. pp. 191–7.
12. Jiménez Ballester AM, de la Barreera U, Schoeps K, Montoya-Castilla I. Emotional factors that mediate the relationship between emotional intelligence and psychological problems in emerging adults. *Behav Psychol*. 2022;30:249–67.
13. Li X, Gao Z, Liao H. The effect of critical thinking on Translation Technology competence among College students: the Chain Mediating Role of Academic Self-Efficacy and Cultural Intelligence. *PRBM*. 2023;16:1233–56.
14. Lytras MD, Serban AC, Ruiz MJT, Ntanos S, Sarirete A. Translating knowledge into innovation capability: an exploratory study investigating the perceptions on distance learning in higher education during the COVID-19 pandemic - the case of Mexico. *J Innov Knowl*. 2022;7:100258.
15. Peña-Cervel MS, Ovejas-Ramírez C. Simple and complex cognitive modeling in oblique translation strategies in a corpus of English–Spanish drama film titles. *Target*. 2022;34:98–129.
16. Peláez-Fernández MA, Rey L, Extremera N. A sequential path model testing: emotional intelligence, resilient coping and self-esteem as predictors of depressive symptoms during unemployment. *Int J Env Res Pub He*. 2021;18:697.
17. Zhao J., Li X., Wei J. et al. Understanding the psychological pathways to translation technology competence: emotional intelligence, self-esteem, and innovation capability among EFL students. // *BMC Psychol* 13, 66 (2025). <https://doi.org/10.1186/s40359-025-02400-0>
18. Zhu L. A critical review of the research on translation psychology: theoretical and methodological approaches // *LANS-TTS*. 2020;19:53–79.